

斯洛文尼亚汉学家米加·萨耶

鲁大为



米加·萨耶近照。

20世纪70年代,斯洛文尼亚对中国的了解还十分有限,因此,米加决心要将自己在中国的所见所闻带回故乡。他在卢布尔雅那大学创办中文专业,积极推动斯洛文尼亚的中国文化教学、交流与研究。如今,年届77岁高龄的米加仍旧活跃在两国文化交流的第一线。

从第一部《汉斯词典》开始

米加意识到,若想真正了解中国,学习中文是一条重要路径。回国后,他做的第一件事,就是在卢布尔雅那大学开设中文课程。他的目标很明确:让斯洛文尼亚青年有机会学习中文,了解历史悠久、内涵丰富的中华文化。

万事开头难。摆在米加面前的第一个难题,是无法为学生找到一本汉语学习字典。当时,斯洛文尼亚中文教学资料极其匮乏,但米加没有退缩,而是将全部精力投入字典的编写中。

编写字典不容易。米加不仅要像个挑剔的匠人,系统梳理海量词汇,精雕细琢内容,严格把关每一处细节;还要化身语言的守护者,确保每个翻译精准无误、严谨庄重,力求为学习者奉上一部经得起推敲的工具书。

为了保证翻译的质量,米加不远万里多次往返中国,与中国学者反复斟酌每一个词条的翻译内容,精益求精。凭借一丝不苟的严谨态度和具有高度实用性的内容设计,米加主编的斯洛文尼亚第一部《汉斯词典》,至今仍是当地学子的案头书。

除了推广中文教育,米加更借助自己的影响力与学术积累,投身斯洛文尼亚汉学研究与两国文化交流,致力于培养更多年轻的“中国——斯洛文尼亚文化使者”。

在米加的课堂上,中文不只是简单的发音与词汇,而是通往中国历史、文化与社会的钥匙。截至目前,他已指导了200余名优秀青年学者完成关于中国的硕士、博士研究与论文写作,研究内容覆盖了中国悠久的历史、深厚的文化、多元的社会风貌以及蓬勃的经济活力等多个方面。

走进中国的烟火人间

作为斯洛文尼亚当代最具代表性的汉学

研究者,米加在中国历史领域的造诣颇高,形成了独具特色的学术路径,并取得了丰富的学术成果。米加明确拒绝采用“西方中心主义”研究立场,也从不用单一的西方视角来解读中国的历史与社会。

在米加眼中,外国学者唯有亲身走进中国国的烟火人间,将历史学、经济学、政治学与语言学的精妙融会贯通,方能真正洞悉中华文明的深厚性和独特性。

米加于2016年出版的《中国历史》就是这样的作品。这部著作内容丰富翔实,涵盖了从中国史前史到当代史的内容。作为斯洛文尼亚乃至中东欧地区由非中国学者撰写的中国历史作品,该书意义深远。在书中,米加从历史、经济、文化以及政治等多个角度出发,不仅为斯洛文尼亚及欧洲学界提供了理解中国社会的宝贵视角,同时向读者呈现出一个更为立体、生动的中国历史发展脉络与中国文化演进轨迹。

在相关研究的基础上,米加不断推进斯洛文尼亚高校与中国高等院校的交流与合作,组织并参与多项有关中国的艺术展览和文化项目。在2006年由米加倡议举办的第十六届“欧洲中国研究协会年会”期间,他心中萌生了一个更大胆的想法:再举办一场盛大的展览,向所有参与这场汉学盛会的汉学专家,展示斯洛文尼亚与中国之间源远流长的文化交流。

很快,米加的想法在策展人拉尔夫·切普拉克·门钦的帮助下成为现实。一场名为“相遇中国”的展览,在斯洛文尼亚民族志博物馆展开。足有900平方米的展厅里,将近200年来斯洛文尼亚与中国之间交往的历史,以丰富而多维的方式被呈现给观众。这次展览不仅是一场艺术的盛宴,更是中国艺术在斯洛文尼亚走向系统化研究的起点,开启了斯洛文尼亚汉学研究的新篇章。

跨越两百余年的友谊使者

两百多年前,中国迎来了一位来自斯洛文尼亚的友谊使者——传教士与天文学家刘松龄。他在清代钦天监供职期间,先后参与了天球仪、玑衡抚辰仪等天文测量仪器的制造,并参与编纂修订《仪象考成续编》等天文学典籍。刘松龄去世后安葬于中国。为纪念他,1999年斯洛文尼亚天文台的天文学家将发现的15071号小行星命名为“刘松龄小行星”。

两百年后,米加延续了这份跨世纪的情谊。米加与妻子王慧琴致力于挖掘刘松龄的历史资料,向国际社会推广这位文化使者,吸引了大批欧洲学者的关注。在他们的影响与倡导下,加强中国与欧洲国际文化教育合作的“刘松龄项目”得到了广泛的欢迎与支持。

米加认为,作为推动中斯交流的重要人物之一,刘松龄具有重要的历史价值,应当介绍给更多人。因此,米加发表多篇论文与专著,还在中国及世界各地的11座城市推动组织了由两国档案部门共同举办的刘松龄历史文献展。对米加而言,文化交流对于消除误解与偏见,促进一个平等互惠的中欧关系有着重要意义。

米加致力于推动中国与斯洛文尼亚的双向文化交流。一方面,他孜孜不倦地向大众展示灿烂悠久的中华文明,鼓励欧洲学者、各界人士关注中国当下的发展与成就,以及其中的中国智慧;另一方面,他在历史研究中深入挖掘两国交流重要节点的当代价值与意义。

随着中国与斯洛文尼亚在经济、文化等领域交流日益紧密,米加对推动两国关系发展热情更加饱满,并希望发动更多人一起努力,将精彩的中国故事与中国声音传递给全世界。

(作者系南通大学艺术学院副教授)

在斯洛文尼亚共和国,有一位年逾古稀的学者,被尊称为“斯洛文尼亚的汉学研究之父”,他就是米加·萨耶。

米加的汉学之路始于一场跨越山海、充满好奇的相遇。1976年,米加凭借着对汉语和中国文化的一腔热情与浓厚兴趣,来到中国开启汉学研究之旅。与很多欧洲汉学家不同,米加在中国接受了系统的学习。在南京大学求学的过程中,米加掌握了丰富的中国历史文化知识,更深深地爱上了中国。



她曾作为记者参与许多重大事件的采访,这些经历滋养了她的创作,透过笔尖,将其化为剧本中打动人心的故事。她认为,通过细腻的人物刻画和对独特地域文化的生动呈现,能够打动不同文化背景的观众,这也是中国当代文艺走向世界的潜力所在。

文艺作品既是连接民心的桥梁,也承载着人们对理解彼此、善意交流的期待。中国演员热依扎以电视剧《山海情》为例,结合表演实践,分享自己用角色搭建文明互鉴友谊心桥的体会。截至目前,《山海情》已被译制成20余种语言,在东南亚、非洲、拉美等多地播出,因其真实生动呈现中国脱贫进程,获得了国际观众共鸣。“作为青年文艺工作者,应以作品搭建沟通桥梁,用角色承载文明互鉴的友谊心声。”热依扎说。

中国外文局《今日中国》杂志社(西欧与非洲传播中心)中东分社副社长侯赛因·伊斯梅尔呼吁携手建立更长效的合作机制。在他看来,中国思想能在阿拉伯世界产生重要影响,不仅源于中国发展成就的自身吸引力,更因中阿两大文明在价值观与社会理想上的深层共鸣。从历史上“求知若渴,即便远赴中国”的阿拉伯古训,到当代双方共同追求的独立自主与社会公平理念,这些一脉相承的精神内核,为文明互鉴筑牢坚实基础。

该活动由中国电视艺术家协会、中国文联国际联络部、中国文联机关党委和中国文联人事部共同主办,中国外文局西欧与非洲传播中心支持。

文艺为桥,助推中阿文明互鉴

本报电(曹于苗、黄敬惟)日前,“丝路共融·视界同行——阿拉伯专家走进中国文艺家之家互鉴分享会”在北京的中国文艺家之家举办。来自埃及、约旦的知名汉学家与中国青年创作者代表及现场嘉宾齐聚一堂,围绕文明互鉴和文艺交流进行专题讲座、话题互动,共话中阿文明交流。

在文明对话的进程中,学术交流和经典译介发挥着重要作用。埃及艾因夏姆斯大学中文系主任哈赛宁·法赫米分享了他翻译莫言《红高粱家族》的心得,并介绍许多中国文学作品在阿拉伯地区引起的热烈反响。他表示,翻译正如一场跨越文明的摆渡,可以促进不同文明间的对话与交融。

关于翻译,约旦青年汉学家马娜也有着自己的梦想。从2022年第一次参与中国影视的译制,到翻译巴金小说《寒夜》,这些“奇妙而充满挑战”的经历让她更想将中国的优秀文学介绍给约旦读者,让世界认识更加真实美丽的中国。

埃及与中国相隔万里,却都孕育了人类历史上璀璨的文明之珠。开罗大学中文系主任兼孔子学院埃及院长李哈布通过对比埃及金字塔与中国秦始皇陵兵马俑,展现二者在生命观和审美追求上的共鸣。“尽管表现形

式不同,但两国文明都蕴含着对永恒的追求,这种跨越时空的共鸣是人类文明共同的精神财富。”她说。

优秀的视听语言为文明交流带来更多可知感的新力量。交流中,来自中国的青年文艺工作者分享了自己的创作感悟和经历,结合在海外广受欢迎的作品,展现出年轻一代用文艺作品推动文明对话的活力与自信。

电视剧《三体》视觉导演陆贝珂在分享中表示,《三体》的故事关乎全人类文明的抉择与坚守,在视觉创作中,团队在尊重科学规律的同时融入东方意境,也吸收多元文化元素,让作品既保有独特性,又能被国际观众理解和喜爱。他举例,《三体》中的“古筝行动”因展现跨国合作而受到海外观众赞誉,不同文明在对比与联想中找到共通之处。“真正的国际传播不是单向‘输出’,而是双向‘滋养’,要学会倾听并尊重差异。”陆贝珂表示,“影视艺术是新时代的‘丝绸之路’,能在对话与共鸣中架起文明互鉴的桥梁。”

如何找到引发共鸣的共同语言是艺术创作者不断探索的命题。电视剧《我的阿勒泰》编剧彭奕宁表示:“现实生活是故事的富矿,故事是达成理解和交流的重要桥梁。”

该活动由中国电视艺术家协会、中国文联国际联络部、中国文联机关党委和中国文联人事部共同主办,中国外文局西欧与非洲传播中心支持。

中国现代文学馆推出新展:

从作家手稿中感悟抗战精神

本报电(徐妍迪)日前,为纪念中国人民抗日战争暨世界反法西斯战争胜利80周年,“山河记忆——手稿里的抗战中国”展览在中国现代文学馆开幕。展览由中国作家协会主办,以中国现代文学馆藏一级文物为核心展品,生动呈现先辈们“拿笔杆代枪杆,争取民族之独立;寓文略于战略,发扬人道的光辉”的故事。

1938年盛成《台儿庄手稿及纪事》、1939年王礼锡《笔征日记》、1946年闻一多《九歌(古曲翻新)》等国家一级文物;萧红《生死场》、老舍《四世同堂》、臧克家《津浦北线血战记》、冯至《十四行集》、徐光耀《小兵张嘎》等经典作品初版本及手稿;《解放日报》《抗战文艺》等战时报纸期刊;萧乾在二战欧洲战场上使用过的防毒面具……近300件手稿、书信、日记、报刊、图书版本等各类展品,是伟大抗战精神的生动载体。展览通过设置“民族觉醒”“抗到底”“天地英雄”“为人类正义而战”“人间正道”5个单元,全方位展现80多年前烽火交织的岁月里,文学如何担负起唤醒民众、救亡图存的使命。

中国作协主席、党组书记张宏森在展览开幕式致辞中表示,在中国共产党领导中国

人民抗日战争的过程中,涌现出了大量激发人民斗志、提振民族精神的优秀文艺作品,希望读者和观众,能够从手稿的墨痕中,回望真实历史、感悟抗战精神、汲取奋进力量。

展览中,观众可以看到大量珍贵的抗战文艺作品原稿,并通过作品介绍了作家经历及创作背景。老舍的《四世同堂》以史诗般的笔触,勾勒出小羊圈胡同百余个人物在国难中的命运沉浮;陈白尘等剧作家以卢沟桥为题材,拿笔当枪、用台词当子弹,在守住文化阵地的同时,寄托民族解放的希望;“中华全国文艺界抗敌协会”成立后,更有一批抗战文学刊物涌现:《抗战》传递战讯,《救亡日报》汇聚名家呐喊,《抗战文艺》“以血泪为文章,为正义而战”……在展览中,观众可在老报刊上感知历史烽烟,与抗战文学来一场跨越时空的“深度对话”。

据了解,“山河记忆——手稿里的抗战中国”展览是中国作协年度重点工作之一,入选中宣部、中央网信办、国家文物局发布的纪念中国人民抗日战争暨世界反法西斯战争胜利80周年主题陈列展览推介名单,将开放至2026年8月31日。



观众在展厅内观展。
李鹏摄(中国现代文学馆供图)

光影为媒,两岸学子共谱真情

本报电(殷茵、黄敬惟)日前,由星云文化教育公益基金会主办的“星连心·两岸新闻研学营”(以下简称“研学营”)在浙江省金华市横店影视城举行。40余名来自大陆和台湾的新闻传播与影视表演相关专业高校学子一起,通过专家讲座、影视基地文化参访、分组研讨以及微电影创作拍摄等活动,了解行业前沿动态,并在朝夕相处中收获友谊。

横店影视城是全球规模最大的影视拍摄基地之一。在这里,历史与光影交融,创意与产业共舞。学员们走入这里的秦王宫、清明上河图、明清宫苑、广州街·香港街等主题景区,在一一座座为影视拍摄而建的仿古建筑中,回忆经典影片片段,触摸厚重的中华历史脉络,探索光影文化的创新表达。

在明清宫苑景区,学员们换上戏服,分组体验微剧拍摄。他们充分发挥创作热情,相互提醒对方注意演绎时的表情、动作,积极提出自己对剧本的想法和建议。在拍摄中,他们融入网络流行元素,为剧情增添笑料。短短一个下午,从角色选择、妆造换装、拍摄演绎再到杀青仪式,对于学员们而言,这不仅是一次新奇有趣的体验,更是一次从理论走向实践的探索。

研学营期间,学员们还需要自主完成一次从剧本构思、表演拍摄,到后期制作的影视创作全流程,并进行作品展映。凭借完整的情节设计、专业的镜头语言以及幽默生动的表演,翻拍台剧《流星花园》经典片段的作品获评第一名。该组学员表示:“专家们分享的《流星花园》创作经历,令我们深受

启发,希望重现两岸同学共同的童年回忆。”

影视制作人兼导演罗法平、世新大学副校长杨盛昱、北京大学新媒体研究院副院长田丽还分别从影片创作、新闻传播行业的人文坚守、大陆的互联网产业发展等方向授课,为学员们介绍、分析两岸传媒产业的发展。

分组研讨中,围绕话题“AI对新闻传播事业的影响”,学员们各抒己见。有人结合自己的观察,发现不同国家的大模型存在不同价值偏向,“这启示我们在运用时要对生成的内容进行甄别,带着批判的精神和求真的好奇心去看待技术”。有人则结合自身实践,对比AI和真人在灵活应变和理性判断中各自的优势。

这次研学营更是一场两岸青年在文化与心灵层面的深度对话与碰撞。开营仪式上,随着歌曲《干杯》的旋律响起,原本有些生疏的学员们迅速打破初识的拘谨。从华语流行乐,到乒乓球运动员,再到网络短视频平台上的热门转场视频,在交流中,两岸青年发现彼此拥有诸多共同之处。

“大家都非常友善,虽然才刚认识几天,但很快就能玩到一块去。”浙江横店影视职业学院的吴梦婷说。玄奘大学的江明安则表示:“在做事上面,大陆同学很有责任心,总想把事情做好。”

“在面对面相处中,我感受到了民族血脉和文化的真切相连。”北京大学的宋晨怡说。“彼此的喜怒哀乐、兴趣爱好、对未来的期许都如此相似,原来我们有这么多共同话题。”这是不少学员的心声。

图片新闻



贵州贵阳:
传统文化进社区



位于贵州贵阳的“孔学堂新六艺学堂”内,附近社区的少年儿童在这里学习绘画、书法并体验各种非遗。今年以来,当地持续深化“传统文化进社区”,开展丰富多彩的传统文化体验课程与活动。

图为当地青少年在参与非遗体验活动。

贵阳孔学堂供图